

༄༅

। དཔལ་འབྱ ཀྱ གླ ། མ ར ས ཁ ཇ ང ཁ

PAL DEN TSA WAY LA MA RIN PO CHE

Glorious and precious Root Guru

༄༅ ར བ ཉ ད ལ ཁ

JAY ZUNG TAY

hold me

༄༅ ཐ ཁ ཁ ཁ ཁ ཁ ཁ ཁ ཁ ཁ

Supplication to the Lamas of the
Mahamudra Lineage:

༄༅ མ ད བ ཁ ཁ ཁ ཁ ཁ ཁ ཁ ཁ

KYAB DAK DORJE CHANG CHEN KYEN NO
Great Vajradhara, the Buddha as
ultimate source of Tantric teachings

। ད བ ཁ ཁ ཁ ཁ ཁ ཁ ཁ ཁ ཁ ཁ

DAK GI CHI WOR PAY DAY DEN ZHU LA

sitting on the lotus and moon seat
on the crown of my head,

। བ ཁ ཁ ཁ ཁ ཁ ཁ ཁ ཁ ཁ

KA TRIN CHEN PÖY GO NAY

in your great kindness

। བ ཁ ཁ ཁ ཁ ཁ ཁ ཁ ཁ ཁ

TE LO SHAY RAP ZANG PO KYEN NO
Tilopa, Indian mahasiddha who received the
Mahamudra from Vajradhara

ནੂ' ਨੂ' ਨੂ' ਸਿੰਧੀ ਮਾਤ੍ਰੇਕਾ

NARO JNANA SIDDHI KYEN NO
Naropa Indian mahasiddha who
was Marpa's teacher

ਸ਼ਕੋਕ' ਕੁ' ਮਾਤ੍ਰੇਕਾ

ZHÖN NU KYEN NO
disciple)

ਸੋ' ਨਮ' ਨਾ' ਦੱਖੈ' ਮਾਤ੍ਰੇਕਾ

SÖ NAM DORJE KYEN NO
transmitted the Karma
Kamtsang Lineage

। ਮੁੰਪ' ਕੋ' ਸ਼ੁਲੈ' ਸ਼ੁਲੈ' ਮਾਤ੍ਰੇਕਾ

MARPA CHÖ KYI LO DRÖ KYEN NO
Marpa, first Tibetan holder
of the lineage

। ਦੁਪਦੁਨੁ ਰੁਸ' ਸਨੁ ਮ' ਮਾਤ੍ਰੇ' ਪ' ਮਾਤ੍ਰੇ' ਕਾ

PAL DEN TÜ SUM KYEN PA KYEN NO
Dusum Khyenpa, the first Karmapa

। ਸ਼ੁਵ' ਕੋ' ਗ' ਪ' ਸ਼ੁਵ' ਸ਼ੁਵ' ਮਾਤ੍ਰੇ' ਕਾ

DRUP CHEN KARMA PAK SHI KYEN NO
Karma Pakshi, Karmapa II

। ਚੀਲ' ਯਕ੍ਰਦ' ਮ' ਹੱਡੈ' ਮਾਤ੍ਰੇ' ਕਾ

MILA ZHAY PA DORJE KYEN NO
Milarepa (Marpa's disciple)

। ਸੀ' ਤੁ' ਰੁਸ' ਸ਼ੁਵ' ਕੋ' ਕੋ' ਮਾਤ੍ਰੇ' ਕਾ

SI TU DRO GÖN RAY CHEN KYEN NO
Drogon Rechen, the founder of the
Situ lineage, and disciple of Karmapa I

। ਯਕ੍ਰਦ' ਸੁਵ' ਅੰਦੈ' ਸ਼ੁਕੈ' ਕੋ' ਪ' ਮਾਤ੍ਰੇ' ਕਾ

KAY DRUP O GYEN CHEN PO KYEN NO
Urgyenpa, Karma Pakshi's disciple
and a master of the Drukpa Kagyu

। ਨੁਸਾ' ਪੰਡੈ' ਕਾ

DAK PO DA Ö
Gampopa (Milarepa's

। ਪੋ' ਮ' ਸਾ'

POM DRAK
Pomdrakpa, who

। ਸੇ' ਮ' ਸ' ਧ'

SEM PA
Rangjung Dorje,

١٥٩

「西藏民族之佛教」

RANG JUNG DORJE KYEN NO
Karmapa III

ହଶନ୍ତିମୁଖ'ମନ୍ଦିର'ଶ୍ରୀଦେବ'ମନ୍ତ୍ରେଶ'କୌ

TOK DEN KA CHÖ WANG PO KYEN NO
Khachö Wangpo, Shamarpa II

ସମ୍ବନ୍ଧ ଯାହାକୁ ବିଶ୍ଵାସ କରିବାକୁ ପାଇଲୁଛି

TONG WA TÖN DEN KYEN NO
Tongwa Donden, Karmapa VI

GYAL WA YUNG TÖN CHEN PO KYEN NO
Yungtonpa, disciple of Karmapa III

କେବେଳିଶାର୍ଣ୍ଣାମୁଦ୍ରଣ

CHÖ JAY TE ZHIN SHEK PA KYEN NO
Debzhin Shekpa, Karmapa V

। ཤුදු ມලු ຂේ ດර ມා ດු ພෙ ວ ຢ ຕ ດ ປ ມලු ຂේ ຂේ

KUN KYEN JAM PAL' ZANG PO KYEN NO
Penkar Jampal Zangpo, disciple of
the sixth Karmapa

।॥८॥म.श्रीर.केश.त्रिष्णुष.सप.मत्तुक.के॥

DZAM LING CHÖ KYI DRAK PA KYEN NO
Relpay Dorje, Karmapa IV

ପ୍ରକାଶକୁମାର ମହିନେ

JE TSÜN RATNA BHADRA KYEN NO
Rigpay Raldri, great teacher of
Mahamudra

۱۷۲

TII KU

। རྒྱྲླྷ ་ མନ୍ଦିର ପାଇଁ ରୁକ୍ଷର ହଙ୍ଗମା ଶୁଣ୍ୟ ଅନୁକ୍ରମୀ ।

CHANG SEM PAL JOR TÖN DRUP KYEN NO
Paljor Dondrub, the first Gyaltsap tulku

ਕੁਮਾਰਕੈਸ਼ਨੁਣਾਤੁਮਕੈਮਨੁਕੋ

GYAL WANG CHÖ DRAK GYA TSO KYEN NO
Chodrak Gyatso, Karmapa VII

ਕੁਮਾਰਕੈਸ਼ਨੁਣਾਤੁਮਕੈਯਨਾਵਾਮਨੁਕੋ

GYAL WANG KON CHOK YEN LAK KYEN NO
Konchok Yanlag, Shamarpa V

ਕੁਮਾਰਕੈਸ਼ਨੁਣਾਤੁਮਕੈਯਨਾਵਾਮਨੁਕੋ

GYAL CHOK CHÖ YING DOR JE KYEN NO
Choying Dorje, Karmapa X

ਕੁਮਾਰਕੈਸ਼ਨੁਣਾਤੁਮਕੈਯਨਾਵਾਮਨੁਕੋ

DRUP CHEN TRA SHEE PAL JOR KYEN NO
the siddha Tashi Paljor, first Sangye
Nyenpa tulku

ਕੁਮਾਰਕੈਸ਼ਨੁਣਾਤੁਮਕੈਯਨਾਵਾਮਨੁਕੋ

JE TSÜN WANG CHUK DORJE KYEN NO
Wangchug Dorje, Karmapa IX

ਕੁਮਾਰਕੈਸ਼ਨੁਣਾਤੁਮਕੈਯਨਾਵਾਮਨੁਕੋ

PAL DEN YAY SHAY NYING PO KYEN NO
Yeshe Nyingpo, Shamarpa VII

ਕੁਮਾਰਕੈਸ਼ਨੁਣਾਤੁਮਕੈਯਨਾਵਾਮਨੁਕੋ

TSUNG MAY MI CHÖ DOR JE KYEN NO
Mikyö Dorje, Karmapa VIII

ਕੁਮਾਰਕੈਸ਼ਨੁਣਾਤੁਮਕੈਯਨਾਵਾਮਨੁਕੋ

KAR WANG CHÖ KYI WANG CHUK KYEN NO
Chokyi Wangchug, Shamarpa VI

ਕੁਮਾਰਕੈਸ਼ਨੁਣਾਤੁਮਕੈਯਨਾਵਾਮਨੁਕੋ

TSUNG MAY YAY SHAY DOR JE KYEN NO
Yeshe Dorje, Karmapa XI

ਪਲਚੇਨ

PAL CHEN
Palchen

၁၅၁

କେଣ୍ଠୁ ଶାମର୍ପା ମନ୍ତ୍ରକୋ

CHÖ KYI TÖN DRUP KYEN NO
Chokyi Dondrub, Shamarpa VIII

ଶ୍ରୀ ଧର୍ମ ପ୍ରଦ୍ଵାରା କୁମର ଦୂର୍ଜ୍ଞ ମନ୍ତ୍ରକୋ

GYAL WANG CHANG CHUB DORJE KYEN NO
Changchub Dorje, Karmapa XII

ଶିତୁ ଚୋ କ୍ୟା ଜନ୍ମ ନାୟ କ୍ୟେନ ମନ୍ତ୍ରକୋ

SI TU CHÖ KYI JUNG NAY KYEN NO
Chokyi Jungne, Situ VIII

ଗୈ ସୁନ୍ଦର ମନ୍ତ୍ରକୋ

JE TSÜN DÜ DÜL DOR JE KYEN NO
Du Dul Dorje, Karmapa XIII

ମି ପାମ ଚୋ ଦ୍ରୁପ ଗ୍ୟା ତ୍ୟୋ କ୍ୟେନ ମନ୍ତ୍ରକୋ

MI PAM CHÖ DRUP GYA TSO KYEN NO
Mipham Chodrub Gyatso, Shamarpa X

ପାୟ ନୀନ୍ ଶାନ୍ ଧର୍ମ ପ୍ରଦ୍ଵାରା ମନ୍ତ୍ରକୋ

PAY MA NYIN CHAY WANG PO KYEN NO
Pema Nyinche Wangpo, Situ IX and
root guru of Jamgon Kongtrul

ତେକ ପା

TEK PA
Thegpa

ମହା ଶିଦ୍ଧ ମନ୍ତ୍ରକୋ

CHOK KI DOR JE KYEN NO
Chokyi Dorje, Karmapa XIV

ଶ୍ରୀ ଧର୍ମ ପ୍ରଦ୍ଵାରା ଶ୍ରୀ ମହା ଯା କ୍ୟେନ ମନ୍ତ୍ରକୋ

GYAL SAY LO DRÖ TA YAY KYEN NO
Jamgon Kongtrul Lodro Thaye, the Great

ଶ୍ରୀ ଧର୍ମ ପ୍ରଦ୍ଵାରା କୁନ୍ ଙଙ୍ଗ କା କ୍ୟାବ ଦୂର୍ଜ୍ଞ ମନ୍ତ୍ରକୋ

KUN ZANG KA KYAB DOR JE KYEN NO
Khakyab Dorje, Karmapa XV

ପାୟ ନାଂ

PAY MA WANG
Pema

1

5

མකྱ ଶ୍ରୀ ପଦମାତ୍ରକୋ

CHOK GYAL PO KYEN NO
Wangchug Gyalpo, Situ XI

ନେତ୍ର ଶୁଣ ମାତ୍ରକୋ

TÖN DRUP KYEN NO
Kalu Rinpoche's root
guru

ଲୁମ ହବ ମାତ୍ରକୋ

CHAM DREL KYEN NO
and all your retinue
please pay heed.

ପାଲ ଦେନ କ୍ୟେନ ତେ ଓ ସିର କ୍ୟେନ କୋ

PAL DEN KYEN TSE Ö SER KYEN NO
Jamgon Kongtrul II, Khyentse Ozer,
of Palpung

ତିରି ରକ୍ତ ଶାନ୍ତି ଶୁଣ ମାତ୍ରକୋ

TRIN CHEN TSA WAY LA MA KYEN NO
Our own kind root guru please
pay heed,

ଦାକ ସୋକ ଦ୍ରୁକ ଶେମ ଚେନ କୁନ ଲା

DAK SOK DRO DRUK SEM CHEN KÜN LA
Look on me and all sentient beings in the
six migrations

ରଙ୍ଗ ଜୁଂ ରିଗ ପାଯ ଦୋର ଜେ କ୍ୟେନ କୋ

RANG JUNG RIG PAY DOR JE KYEN NO
Rangjung Rigpe Dorje, Karmapa XVI

ଦ୍ରୁପ ଓ ନର ବୁ

DRUP WANG NOR BU
Norbu Dondrub,

କେନ୍ଦ୍ର ଶୁଣ ମାତ୍ରକୋ

CHÖ CHONG MA GÖN
Dharmapalas, Palden
Lhamo, Bernachen,

ତୁକ ତ୍ସା ଯା ଶା ଚେନ ପୋ ଜୀ ନାଁ

TUK TSAY YAY SHAY CHEN PÖ ZEE NAY
with your great loving kindness and wisdom

۲۹

। རྒྱତ୍ତ ཁେ ལୁ གୁ གୁ

11

CHAK CHEN NAY LUK TOK PAR DZÖ CHIK//

that we may realize the natural condition of Mahamudra.

卷之三

[Throughout the Supplication to the Lamas of the Mahamudra Lineage, the petition KYEN NO (pronounced chen-no) calls out to the Lama. It may be translated as "You know!" or "Please know!" and expresses our faith in the Lama's complete awareness.]

1

। དྲଙ୍ଗା'ନ୍ଦି'ଶ୍ରୀ'ଶ'କମ'ମନ୍ତ୍ର'ମଧ୍ୟର'ନ୍ଦମଳମ'ପଣ୍ଡିତ'ମେନ'ତଥ'ବିମନ'ରତ୍ନ'କୁଳ'ରତ୍ନ'କୁଳ'

DAK TANG DRO WA NAM KAY TA TANG NYAM PAY SEM CHEN TAM CHAY TÙ DI NAY ZUNG TE JI SEE CHANG CHUP

I and all sentient beings as limitless as the sky, from this moment until the heart of enlightenment

ଶ୍ରୀମଦ୍ଭଗବତକଥାପ୍ରଚାରନା

NYING PO LA CHEE KYI PAR TU
is reached,

ଶ୍ରୀମତୀ'ବ'ଶ୍ରୀଷ୍ଟା'ଶ୍ରୀ'ମହାଦେବ'

NAM LA CHAP SU CHI O
the deities of the Mandala,

ମୁଖ୍ୟ କର୍ତ୍ତାଙ୍କ ପଦାଧିକାରୀଙ୍କ ଅନୁଷ୍ଠାନିକ ପଦାଧିକାରୀଙ୍କ ପଦାଧିକାରୀଙ୍କ

PAL DEN LA MA TAM PA NAM LA CHAP SU CHI O

Go for refuge to the glorious and holy Lamas,

༄༅ དྱ གྲྙ ཉ གྲྙ ཉ

YI DAM CHIL KOR GYI LHA TSO^K
Go for refuge to the Yidams, all

ମୁଦ୍ରଣ କାର୍ଯ୍ୟ

TAM PAY CHÖ NAM LA
Go for refuge to

「**କୁଳାପର୍ବତୀଶ୍ୱର** ମହାଦେଵ ପାତାଲାଶ୍ଵର ମହାଦେଵ

SANG GYE CHOM DEN DAY NAM LA CHAP SU CHI

Go for refuge to all Buddhas, the Bhagavans,

ਕੁਮਾਰੀ ਮਨਸਾ ਸ੍ਰੀ ਮਹਾਕਿਰੋ
CHAP SU CHI O

all the holy Dharma,

ਪਾਕ ਪਾਯ ਗੇਨ ਦੂਨ ਨਾਮ ਲਾ ਚਾਪ ਸੁ ਚਿ
PAK PAY GEN DÜN NAM LA CHAP SU CHI

Go for refuge to the Noble Sangha,

ਪਾਵਾ ਕਾਨ ਦ੍ਰੋ ਚੋ ਚੋਂ
PA WO KAN DRO CHÖ CHONG

Go for refuge to the Dakas, Dakinis,

ਸੂਰਣ ਮਹਾ ਕੰਠ ਸਾਲ ਅੰਧੇ ਸ੍ਰੀ ਸ਼੍ਰੁਤ ਦ੍ਰਿੜ ਭਾਈ ਪਾਕ ਪਾਯ ਮਨਸਾ ਸ੍ਰੀ ਮਹਾਕਿਰੋ॥

SUNG MAY TSOK YAY SHAY KYI CHEN TANG DEN PA NAM LA CHAP SU CHI O//

Dharmapalas and Guardians, the assembly of those who possess the eye of wisdom.

॥

[Repeat the Refuge Prayer Three Times.]

༄༅

༄༅

। སୁଧା རୂପ དେ ལି ଶର୍ମି ମନ୍ତ୍ରମହାକାଳି ମହାକାଳି ମହାକାଳି

BENEFIT FOR BEINGS PERVADING SPACE

Meditation and Recitation of the Great Compassionate One

၁၁၁

। ཚ୍ଵେନ୍ରେସ୍ ສ୍ରିଣ୍ଗେ ଶ୍ରୀମଦ୍ ବ୍ରାହ୍ମିକୀ

The Chenrezi Meditation
Recitation:

ଛୋଟଙ୍କେଶ୍ଵର ଶ୍ରୀ ଯକ୍ଷଶକ୍ତିନାମ ।

CHÖ TANG TSOK KYI CHOK NAM LA

Dharma and the Supreme Assembly



၁၁၂

। ଧ୍ୱାନ୍ତର ଶଶିଲମ୍ବନ ।

First Refuge, then
Bodhicitta:

। ସନ୍ଗ ଗ୍ୟେ ।

SANG GYE
In Buddha,

। ପ୍ରକୃତ ସର୍ବ ଧର୍ମ ନୀ ଶ୍ରୀ ଶ୍ରଦ୍ଧା ନୀ ।

CHANG CHUP PAR TU DAK NI CHAP SU CHI

I take refuge until enlightenment.

卷之三

୧୭

। དྲ୍ଯୁ. ສେ. ສ୍ରୀ ຖ୍ରୀ ດ ສ୍ରୀ ສ୍ରୀ ຕୁ. ດ ສ୍ରୀ ຕୁ. ດ ສ୍ରୀ ຕୁ.

DAK KEE JIN SOK GYEE PAY SÖ NAM KYEE

By the merit of practicing generosity and the other [paramitas] May I achieve Buddhahood

ପ୍ରକାଶକ

DRUP PAR SHOK

for the benefit of
beings.

। ପର୍ବତୀମୁଖ
[Repeat 3 times]

[Repeat 3 times]

୭୩
(Generating)

(Generating
the Deity:

ଦକ୍ଷ ସୋକ କା କ୍ୟାବ ଶେମ ଚେନ ଗ୍ୟା

DAK SOK KA KYAB SEM CHEN GY

On the crown of the heads of me and all
sentient beings vast as space,

ପ୍ରମାଣ

CHI

and on

ସନ୍ଦାରାଶରୀଲ୍ଲେଟ୍ ।
TSUK PAY KAR DA WAY TENG

a white lotus and moon

ହ୍ରିଃ ପକ୍ଷ' ମଧ୍ୟଶତ୍ରୁଗ' ଶୁକ୍ର' ରାଯ' ଶତ୍ରୀଶା ।
HRIH LAY PAK CHOK CHEN RAY ZEE

is a HRIH which becomes the Noble Supreme
Chenrezi.

ଦୂମ' ସତ୍ତାହୈ' ଶୁକ୍ରୀଲ' ଶତ୍ରୀଶା ।

DZUM TUK JEY CHEN GYEE ZEE

smiling, he gazes with compassionate eyes.

ତଙ୍କ' ରିନ' ଚେନ' ଗ୍ୟେଁ' ଶତ୍ରୀଶା ।

TAR TANG RIN CHEN JEN GYEE TRAY

Silks and precious jewels adorn him;

ପ୍ରାଣ' ଶକ୍ତିହୈ' ଦ୍ୱାରା ପକ୍ଷ' ଶୁକ୍ର' ମନ୍ଦ୍ର ।

CHAK ZHI TANG PO TAL JAR DZAY
He has four hands: the first [pair]
with palms joined,

ରିନ' ଶତ୍ରୀଶା' ମନ୍ଦ୍ର' ଶତ୍ରୀଶା' ଶତ୍ରୀଶା ।

RI DAK PAK PAY TÖ YO SOL

a deerskin covers his upper body.

କର' ସାଲ' ଓ' ଶେର' ନାଂ' ଦେନ' ତ୍ରୋ ।

KAR SAL Ö SER NGA DEN TRO

[He is] luminously white, and
radiates light of five colors;

ଦ୍ୟାଁ' ।

DZAY

beautifully

କର' ନୀଯୀ' ଶେଲ' ଟ୍ରେଙ୍ଗ' ପାଯ' କର' ନାମ' ।

OK NYEE SHEL TRENG PAY KAR NAM

and the lower two hold a crystal rosary [right]
and a white lotus [left].

ଓ' ପାକ' ମାଯ' ପାକ' ହୈ' ଶୁକ୍ର' ରକ୍ତ ।

Ö PAK MAY PAY U JEN CHEN

Amitabha is his crest adornment.

۱۵۹

| ཉེས་པ· མନ୍ତ୍ରି ଏ· ହୁଁ· ହୁଁ· ଶ୍ରୀ ଅମ୍ବା· ଗୁରୁ· ସବୁଶା |

SHAP NYEE DOR JEY KYIL TRUNG ZHUK

His two legs are in the Vajra posture.

א ב שְׁמָן

NGO WOR JUR/
all the sources
of refuge.

ପାତ୍ର କୁଳାଚୀ ମହିଳା ଦେଖିଲା ଏହାରେ

DZOK SANG GYE KYEE U LA JEN

your head adorned with a perfect Buddha,

၁၇၂၃ ၁၇၂၄

DRI MAY DA WAR JAP TEN PA

A stainless moon is his backrest. He is the essence that embodies

। དྲ୍ଯାଗ' ད୍ରୁ' ສେମନ' ອକ' ຢମନ' ད୍ରଦ୍ରୁ' ເନ' ມଶ୍ଵ' ອକ' ສର୍ବିତ' ຕୁ' ສତ୍ରତ୍ତେଷ' ສ' དର୍ଦ୍ଦମନ' ພଦ' ຢମନ' ຜ

While saying the following prayer, think that all sentient beings are saying it with you, with one voice.

ପ୍ରାଚୀନ ଶାସକିରେ ଏହାର ଅଧିକାର କରିଛନ୍ତି

JO WO CHÔN GYEE MA GÖ KU DOK KAR
Lord not veiled by any fault, your
body white in color.

אֶל-יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מִתְּבָנָה כִּי-כַאֲשֶׁר
אָמַרְתָּ לְנוּ בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל תְּבָנֵה כִּי-כַאֲשֶׁר

TUR JEE YU CHEN GYEE DRO LA ZEE

your compassionate eyes see all beings---

ଶ୍ରୀକୃଷ୍ଣାଶବ୍ଦିଶାପ୍ତଶ୍ରୀଶନ୍କପ୍ତର୍

CHEN RAY ZEE LA CHAK TSAL O.

To you, Chenrezi, I bow down.

唵·持·俱·尸·施·那·等· 願·普·遍·萬·福·無·病·身
Recite thus as much
as you are able.

Then The Seven
Branch Prayer:

唵·麻·薩·拉·祖·那·那·瑪·尼·達·那·等·
PAK PA CHEN RAY ZEE WANG TANG

To the Noble and Powerful Chenrezi, and

薩·那·那·那·那·那·那·
WA SAY CHAY TAM CHAY LA

to all the Jinas and their
Sons,

唵·那·那·那·那·那·那·
KUN NAY DANG WAY CHAK TSAL LO

I bow down in utter sincerity.

唵·多·那·那·那·那·那·
ME TOK DUK PÖ MAR ME DRI

Flowers, incense, lamps,
scented water,

唵·那·那·那·那·那·那·
CHOK CHU TU SUM ZHUK PA YI

throughout the ten directions and the
three times dwelling,

唵·那·那·那·那·那·那·
SHAL SAY RÖL MO LA SOK PA

foodstuffs, music and many other
things

唵·那·那·那·那·那·那·
JOR YEE KYEE TRÜL NAY BÜL

substantial and imagined I offer. I beseech the Noble Assembly to accept them.

唵·那·那·那·那·那·那·
PA PAY TSOK KYEE ZHAY SU SÖL

I beseech the Noble Assembly to accept them.

唵·那·那·那·那·那·那·
TOK MA MAY NAY TA TAY BAR

From beginningless time until now, the ten

唵·那·那·那·那·那·那·
MI GAY CHU TANG

額·普·遍
GYAL

၁၇၁

ပြန်မေးမဲ့မျှ။

TSAM MAY NGA

အဲမေးနိုင်မြင်သံရွှေရှုပါ။

SEM NI NYON MONG WANG

JUR PAY

unvirtuous actions and the five of limitless consequence and the sins I have committed
under the power of mental afflictions --- all these I here confess.

ဒီရှာပေမေးဖုန်းစံရှာရှုပါ။

DIK PA TAM CHAY SHAK PAR GYI

ဒုဇ်ဝေးရွှေရှုပါ။

NYEN TÖ RANG GYAL

Now I rejoice

ချေထူးနေမာ။

CHANG CHUP SEM

ပေးလျှော့ပေးရေးပေးပါ။

SO SO CHE WO LA SOK PAY

တူဆုံးမှုပါယ်တေးရေးပေးပါ။

TÜ SUM GAY WA CHI SAK PAY

in the merit of whatever virtue Sravakas, Pratyekabuddhas, Bodhisattvas and ordinary beings have accumulated
throughout the three times.

၁၇၂

ပေးမာ။

SEM CHEN

I pray that

နမေးကြီးရေးမာ။

NAM KYI SAM PA TANG

ခြံးယို့ပြုရေးလိုပါယာ။

LO YI CHE DRAK JI TA WAR

ခဲ့က္ခားပြန်မြင်""""ပေးပါယာ။

CHE CHUNG TÜN MONG TEK PA YI

ခဲ့က္ခားပြန်ပြုရန်ရှုပါ။

CHO KYI KOR LO KOR DU SOL

the Wheel of the Dharma be turned according to the Greater, Lesser and Common Vehicles, as befits the motivations
and mentality of all sentient beings.

ပြန်ပါ။

KOR WA

ဂါမိမ္မာန်ရု

JI SEE MA TONG BAR

ညူမြေမှာတွေ့နေသော်လျှော့ယီ။

NYA NGEN MI DA TUK JE YEE

ဒုဇာဓနပ္ပါယ်မှုန်ခြင်ရှိရှိနေသော်

DUK NGAL GYA TSOR CHING WA YI

လောက်နှုန်းလောက်နှုန်းလောက်နှုန်းလောက်နှုန်း

SEM CHEN NAM LA ZEE SU SÖL

As long as Samsara is not empty, I pray that by their compassion [the Buddhas] will not pass into Nirvana, but look upon all sentient beings drowning in the ocean of suffering.

ဝန်ရှိန်ဆန်ရမန်နှုန်းလောက်နှုန်း

DAK KEE SÖ NAM CHI SAK PA

စန်းတွေ့နေသော်လျှော့ယီ။

TAM CHAY CHANG CHUP JUR JUR NAY

ရှိရှိပေါ်မြော်လျှော့ယီ။

RING BO MI TOK DRO WA YI DREN PAY PAL TU DAK

I dedicate all the virtue whatsoever that I accumulate so that when I reach Enlightenment, then without any delay I can become the Noble Guide [of all beings].

ချော်စံ

JUR CHIK.

အန္တရာနဲ့နွေ့တော်မြတ်ရှိနေသော်လျှော့ယီ။

Here, if one wishes, can be said the Prayer to Chenrezi which was the main practice of the monk Padma Karpo:

ဆုတေသနရေးလောက်နှုန်းလောက်နှုန်းလောက်နှုန်း

SÖL WA DEP SO LA MA CHEN RAY ZEE

I pray to you, Lama Chenrezi

SÖL WA

I pray to

۱۵۹

। དྲ୍ଵେଷୀ ສ୍ରି དମ୍ ଶୁକ୍ରା ପତିଶୀ ।

DEP SO YI DAM CHEN RAY ZEE

you, Yidam Chenrezi

।**ଶର୍ମିଲୀ** ପଦାଧିକାରୀ ନାମଙ୍କଳିତ ମହାନାଥ ଶର୍ମିଲୀ ।

SÖL WA DEP SO PAK CHOK CHEN RAY ZEE

I pray to you, Noble and Excellent Chenrezi

শুভ্যন্তে

SÖL WA DEP 'SO

I pray to you.

छुग्नेम्सेन्द्रन्धुक्त्वाश्विष

CHAP GÖN CHEN RAY ZEE

CHAP GÖN CHEN RAY ZEE

Refuge and Protector, Chenre

SOL WA DEP SO CHAM GÓN CHEN RAY ZEE

I pray to you, loving protector, Chenrezi

图嘉宗希格瓦图嘉钦
TUK JAY ZUNG SHIK GYAL WA TUK JAY CHEN

TUK JAY ZUNG SHIK GYAL WA TUK JAY CHE

Compassionate Jina, hold me in your compassion

ਮସର'ମେଦ'ରମ୍ବନ'ଶକ'ଶର୍ଵା'ମେଦ'ଗ୍ରେମା'ଶୁର'କ୍ଷି
TA MAX KOB MAR DRANG MAX KYAM JUR CHING

TA MAY KOR WAR DRANG MAY KYAM JUR CHI

In endless Samsara countless times wandering,

西藏人民政府主席林芝噶當·班禪·噶爾丹·扎西·嘉措
ZÖ MAY DU NGAI NYONG WAX PRO WA LA

ZÓ MAY DU NGAL NYONG WAY DRO WA LA

beings experience unendurable suffering---

‘ມ່ານ ດົກ ປະ ຕຸລິ ປະ ພາຍ ຂັງ ພາຍ ສັນ ຊົງ’ MĀN DOK CHALI PĀY KHĀNG PĀY SĀN XIUNG

GON PO KYAY LAY CHAP ZHEN

other than you they have no

မာခိုး၏။
MA CHEE SO
refuge at all.

နိမ်မဖြောက်ပေးပါသူမျှ၏နေရာ။
NAM KYEN SANG GYAY TOP PAR CHIN GYEE LOP
Bestow on them the blessing of obtaining
Omniscient Buddhahood.

ပေါ်မဲ့တုန်းပလာ့နေ့စနစ်ပတီမပဲ့။
TOK MAY TÜ NAY LAY NGEN SAK PAY TÜ
Through negative karmic actions gathered
since beginningless time,

အဲဆဲ့သဲ
SHAY DANG WANG
by the power
of hatred

ရေးနှုပ်သံနွဲ့သူ၏။ ၁၂။ ၂၃။ ၂၄။ ၂၅။ ၂၆။ ၂၇။
KEE NYAL WAR CHAY JUR TAY TSA DRANG DU NGAL NYONG WAY SEM CHEN NAM LHA CHOK KYAY KYI DRUNG TU CHE WAR SHOK
beings are born in hell; heat and cold are the sufferings they experience. Supreme Deity, may they be born in OM MANI PEME HUNG

ပေါ်မဲ့တုန်းပလာ့နေ့စနစ်ပတီမပဲ့။
TOK MAY TÜ NAY LAY NGEN SAK PAY TÜ
Through negative actions gathered since
beginningless time,

၁၈။ ၁၉။ ၂၀။ ၂၁။ ၂၂။ ၂၃။ ၂၄။ ၂၅။ ၂၆။ ၂၇။
SER NAY WANG KEE YI DAK NAY SU CHAY
by the power of greed beings are born as
Pretas [hungry ghosts]

၁၈။ ၁၉။ ၂၀။ ၂၁။ ၂၂။ ၂၃။ ၂၄။ ၂၅။ ၂၆။ ၂၇။
TRAY KOM DU NGAL NYONG WAY SEM
hunger and thirst are the sufferings
they experience.

၁၇၁

ཆែនាំណាម

CHEN

NAM

សិង្វក់ជាបុត្រិបុរាណសម្រេច

SHING CHOK PO TA LA RU CHAY WAR SHOK

May they be born in the supreme realm of
Potala.

ॐម'និប៊ុង'

OM MANI PEME HUNG

សែវិអំបុត្រិបុរាណសម្រេច

TOK MAY TU NAY LAY NGEN SAK PAY TÜ

Through negative actions gathered since
beginningless time,

ពិនិត្យធម្មនិភ័យតុលាក្រុងស្តីស្រី

TI MUK WANG KEE TÜN DROR CHAY JUR TAY

by the power of bewilderment, beings are
born as animals;

លិនិម្មានិត្យិរិយាយសំនើសំនើ

LHEN KUK DU NGAL NYONG WAY SEM CHEN NAM

stupidity and dullness are the sufferings
they experience.

ឯម៉ែត្រិក្រុងតុលាក្រុងស្តីស្រី

GÖN PO KYAY KYI DRUNG TU CHE WAR SHOK

May they be born in your presence,
O Protector.

ॐម'និប៊ុង'

OM MANI PEME HUNG

សែវិអំបុត្រិបុរាណសម្រេច

TOK MAY TU NAY LAY NGEN SAK PAY TÜ

Through negative actions gathered since be-
ginningless time,

ឯម៉ែត្រិក្រុងតុលាក្រុងស្តីស្រី

TRAK DOK WANG KEE LHA MIN NAY SU CHAY

by the power of envy, beings are born in the
realm of the Asuras.

បែកបែក

TAP TSÜ

Fighting

ਧੂਣ' ਵਲੁਪ੍ਤੁਰਥਾਨੀਸੇਮਚੰਨਮਾ॥

DU NGAL NYONG WAY SEM CHEN NAM

and quarreling are the sufferings they
experience.

ਸਕਾਪੈਤੁ

gathered since be-
ginningless time,

ਮਹਾਵਰੀ

CHE WAR SHOK

OM MANI PEME HUNG

Potala.

ਪੋਤਾਲਾਧਿਕੰਦੁਜੁਸੁਰਾਣੇ॥

PO TA LA YI SHING TU CHAY WAR SHOK

May they be born in the realm of
Potala.

ਨਗਲਾਧਿਕੰਦੁਜੁਸੁਰਾਣੇ॥

NGA GYAL WANG KEE LHA YI NAY SU CHAY
by the power of pride, beings are
born in the god realms.

ਧੂਣ' ਵਲੁਪ੍ਤੁਰਥਾਨੀਸੇਮਚੰਨਮਾ॥

DAK NI CHE SHING CHE WA TAM CHAY TU

Throughout all of my existences,

ਓਮਾਨੀਪਮੈਂਹੁੰ॥

OM MANI PEME HUNG

ਪੋਤਾਲਾਧਿਕੰਦੁਜੁਸੁਰਾਣੇ॥

PO TUNG DU NGAL NYONG WAY SEM CHEN NAM
Change and falling are the sufferings they
experience.

ਧੂਣ' ਵਲੁਪ੍ਤੁਰਥਾਨੀਸੇਮਚੰਨਮਾ॥

CHEN RAY ZEE TANG DZAY PA TSUNG PA YEE

by actions equal to those of Chenrezi, may I liberate all beings

ਸ਼ੋਤੁਨਾਧਿਕੰਦੁਜੁਸੁਰਾਣੇ॥

TOK MAY TÜ NAY LAY NGEN

Through negative actions

ਪੋਤਾਲਾਧਿਕੰਦੁਜੁਸੁਰਾਣੇ॥

PO TA LA YI SHING TU
May they be born in
the realm of

ਮਾਤਕਿਦ੍ਰੋ

MA TAK SHING KI DRO

༄༅

ནମ୍ རୋ ཤ୍ଵା སା བ୍ରା

NAM DRÖL WA TANG

from the impure realms, and spread the excellent sound of the Six Syllables throughout the ten directions.

ଶୁଦ୍ଧମକ୍ଷଣୀୟ ଦ୍ରୁକ୍ ଚୁର୍ ଗ୍ୟା ପର୍ଶକ

SUNG CHOK YIK DRUK CHOK CHUR GYAY PAR SHOK

take action and its effects into account

ଦକ୍ କି ଦୂଲ ଜାର ଜୁର ପାଯ ଦ୍ରୋ ନାମ

may all the beings I am to discipline

ପାଇ ଦ୍ରୈ ଲ୍ହୁର ଲେନ ଗେ ସାଇ ପାଇ ଶୋକ

LAY DRAY LHUR LEN GAY WAY LAY LA TSÖN
take action and its effects into account
and strive to act virtuously,

ତେଲୁ ରୁ ଶେ ଶତି ଶର୍ଵ ସାହ୍ ପାଇ

TAY TAR TSE CHIK SÖL TAP PAY
In this manner after I have
prayed one-pointedly,

ପାଇ ପାଇ କୁ ଲେ ଓ ଶେ ତ୍ରୋ

PAK PAY KU LAY Ö SER TRÖ
the body of the Noble one
radiates light.

ମା ତାକ ଲେ ନାଙ୍ଗ ତ୍ରୁଲ ଶାଯ ଜାଙ୍ଗ

This purifies the deluded mind and
impure karmic appearances.

ପାହ ଚୋ କ୍ୟା ଲା ସୋ ଲା ଡେପ ପାଇ ତୁ

By the efficacy of this prayer to you,
Supreme One,

ଏଣ୍ଟି ଦ୍ରୋ ତୋ ତୁ ଚୋ ତାଙ୍ଗ ଦେନ ପର ଶୋ

DRO WAY TÖN TU CHÖ TANG DEN PAR SHOK. Then as
and possess Dharma for the benefit
of beings.

ଚି ନୋ ଦେ ଵା ଚେନ କ୍ୟି

The outer environment
becomes the

၆၇။

၃၁၂. ၂၅၄. ၂၅၅. ၂၅၆. ၂၅၇. ၂၅၈.

SHING NANG CHÜ CHE DRÖ LÜ NGAK SEM

Realm of the inner essence, the body, Dewachen; speech and mind of beings,

၂၅၉. ၂၆၀. ၂၆၁. ၂၆၂. ၂၆၃. ၂၆၄.

Meditate in accordance with this meaning.

၄၅၁. ၄၅၂. ၄၅၃. ၄၅၄. ၄၅၅. ၄၅၆.

OM MANI PEME HUNG

၂၆၅. ၂၆၆. ၂၆၇. ၂၆၈. ၂၆၉. ၂၆၁၀.

NANG PAK PAY KU and [all] appearances are the Noble One's body,

၂၆၁၁. ၂၆၁၂. ၂၆၁၃. ၂၆၁၄. ၂၆၁၅. ၂၆၁၆.

DRA DRAK YI KE DRUK PAY YANG [all] sound is the melody of the Six Syllables,

၂၆၁၇. ၂၆၁၈. ၂၆၁၉. ၂၆၂၀. ၂၆၂၁. ၂၆၂၂.

CHEN RAY ZEE WANG KU SUNG TUK

becomes the body, speech and mind of Chenrezi

၂၆၂၃. ၂၆၂၄. ၂၆၂၅. ၂၆၂၆. ၂၆၂၇. ၂၆၂၈.

Recite as much as you can.

၂၆၂၉. ၂၆၃၀. ၂၆၃၁. ၂၆၃၂. ၂၆၃၃. ၂၆၃၄.

Afterwards, place the mind in equanimity, in its very nature, free from conceptualization of the Three Wheels [subject, object, action].

၂၆၃၅. ၂၆၃၆. ၂၆၃၇. ၂၆၃၈. ၂၆၃၉. ၂၆၄၀.

DREN TOK YE SHAY CHEN PÖ LONG [all] mental events are the vastness of great Wisdom.

၂၆၄၁. ၂၆၄၂. ၂၆၄၃. ၂၆၄၄. ၂၆၄၅. ၂၆၄၆.

NANG DRAK RIK TONG YER MAY JUR/

Appearance, sound and awareness become inseparable from Emptiness.

၂၆၄၇. ၂၆၄၈. ၂၆၄၉. ၂၆၄၁၀.

DAK ZHEN LÜ
The body of myself and others

၂၆၄၁၁. ၂၆၄၁၂. ၂၆၄၁၃. ၂၆၄၁၄. ၂၆၄၁၅. ၂၆၄၁၆.

GAY WA DI YEE NYUR TU
By means of this virtue, having quickly

၁၇၁

၁၇၁
DAK

। ཚ୍ଛୁ རେ ལେ ལେ ལେ ལେ ལେ ལେ ལେ ལେ ।

CHEN RAY ZEE WANG DRUP JUR NAY
achieved the state of powerful Chenrezi,

၁၇၂

SHOK.

। ཡୁ ཤ ས ས ས ས ས ས ས ས ས ས ས ས ས ས ས ।

*This is the meditation and recitation of the Great Compassionate One
The text is called Its Benefit for Beings Pervades All Space,
and it bears the speech-blessing of the Mahasiddha Thang Tong Gyalpo.*

ပ ໃ ເ ໃ ໃ ໃ ໃ ໃ ໃ ໃ ໃ ।

PAY SÖ NAM KYEE
in this way,

। ພ ດ ດ ດ ດ ດ ດ ດ ດ ດ ດ ।

DAK TANG DAK LA DREL TOK DRO WA KÜN
may I and all the beings connected with me

। ཉ ད ད ད ད ད ད ད ད ད ।

DRO WA CHIK KYANG MA LÜ PA
may I establish all beings
without exception

। ད ད ད ད ད ད ད ད ।

TE YI SA LA GÖ PAR
on that level.

। ད ད ད ད ད ད ད ད ।

DI TAR GOM DAY GYEE
By the merit of having
recited and meditated

। ພ ຕ ຕ ຕ ຕ ຕ ຕ ຕ ຕ ।

MI TSANG LÜ DI POR WA JUR MA TAK
as soon as we leave this impure body

। ພ ຕ ຕ ຕ ຕ ຕ ຕ ຕ ।

DE WA CHEN
be born

དྲୁଦୁ'ତେ རୁ'ତ୍ୱ'ର୍ଷ'

TU DZÜ TE CHE WAR SHOK/
miraculously in Dewachen.

| ཁୁ'ମ' དା'କ' ཀ'ଶ' ཁୁ'ତ୍ୱ' ཁୁ'ତ୍ୱ' ཁୁ'ତ୍ୱ' ཁୁ'ତ୍ୱ' |

CHE MA TAK TU SA CHU RAP DRÖ NAY
As soon as we are born there, having
progressed to the exalted Tenth Ground,

| ཁୁ'ଲ' ཁୁ'ତ୍ୱ' ཁୁ'ତ୍ୱ' ཁୁ'ତ୍ୱ' ཁୁ'ତ୍ୱ' ཁୁ'ତ୍ୱ' |

TÜL PAY CHOK CHUR ZHEN TÖN CHAY PAR SHOK/
may we perform the benefit of others by
our emanations through the ten directions!

ଶ୍ରୀକୃଷ୍ଣ
DRUP KYEE
plishment.

དྲଙ୍ଗ རୁଣ୍ଯ རୁଣ୍ଯ རୁଣ୍ଯ རୁଣ୍ଯ རୁଣ୍ଯ རୁଣ୍ଯ རୁଣ୍ଯ རୁଣ୍ଯ
 PEMA JUNGNAY SHAY SU DRAK ག
 renowned as The Lotus Born,
 । ཉ ག ཉ ཉ ཉ ཉ ཉ ཉ ཉ ཉ
 HUNG U GYEN YÜL KYI NUP CHANG TSAM ག
 On the northwest border of the
 land of Oddiyana
 རୁଣ୍ଯ རୁଣ୍ଯ རୁଣ୍ଯ རୁଣ୍ଯ རୁଣ୍ଯ
 KOR DU KAN DRO MANG
 surrounded by your re

ପ୍ରଶ୍ନାକର୍ତ୍ତାମଙ୍କମାତ୍ର

U GYEN YÜL KYI NUP CHANG TSAM 응
On the northwest border of the
land of Oddiyana

PEMA JUNGNAY SHAY SU DRAK 8
renowned as The Lotus Born,

ଶ୍ରୀ ଶ୍ରୀ ପାତ୍ନୀ ପ୍ରିସ୍ ଏଣ୍ଟ୍ସ ମୁଦ୍ରଣ ପ୍ରକାଶନ
DRUP KYEE LAP CHIR SHEK SU SOL
lishment, we pray you to come grant us your blessing.

ଶ୍ରୀମଦ୍ଭଗବତ ୧୦

GURU PEMA SIDDHI HUNG

ସକ୍ଷମିତ୍ରାନ୍ତର୍ବିଷ୍ଣୁ ॥ ଯମକ୍ଷମକ୍ଷମ

PEMA KE SAR DONG PO LA & YA TSEN CHOK KI
[born] on the pistil of a Marvelous in your
stemmed lotus flower, attainment of

କ୍ରେକ୍ କ୍ରୀ ଜ୍ୟୁ ଦାକ

so that we can follow
your example in accom-

Digitized by Google

OM AH HUNG BENZA GURU PEMA SIDDHI HUNG

དྲྷ' ཨ' ད୍ୱ' ཝ' ཤ' རୁ' ས' སନ' ལ

GAY WA DI YEE NYUR TU DAK

By this virtue, having quickly

শৰ্কা

SHOK/

॥

ஓ' ༐ ཤ' ར' ད୍ୱ' ཝ' ཤ' རୁ' ས' སନ'

OR GYEN PEMA DRUP JUR NAY

accomplished Orgyan Padma,
Guru Rinpoche,

୧୯ସ୍ତ' ଶ' ଶି' ଗୁ' ମ' ଲୁ' ପ' ।

DRO WA CHIK KYANG MA LÜ PA

may I establish all beings,
without a single exception,

୧୯ୟ' ଶ' ଶି' ଗୁ' ମ' ଲୁ' ପ' ।

DE YI SA LA GÖ PAR

at that same level.

༄༅། ། གྱྭྱନྤྱମྯଜ୍ଞାପନྀ

(A Condensed Aspiration
Prayer:)

ଓ·ମାହୋ

E MA HO ୧

ଦେମହେର୍ବାନ୍ଦାଶ୍ରୁତିଜ୍ଞାନ୍ମସର୍ବ୍ୟାଗ୍ନଂ

NGO TSAR SANG GYE NANG WA TA YAY TANG ୧

Wonderful Buddha of Limitless Light and

ଶ୍ୟାମ୍ବୁଦ୍ଧଂ

YAY SU JO WO

to his right the

ତୁକ୍ ଜେଣ୍ ପୋତଙ୍ ୧

TUK JAY CHEN PO TANG ୧

ସ୍ୟାନ୍ ତୁମ୍ ସେମ୍ ଚେନ୍ ଟୋପ୍ ନାମ୍ ଲା ୧

YÖN TU SEM PA TU CHEN TOP NAM LA ୧

Lord of Great Compassion and to his left the efficacious Bodhisattva of
Great Power, all

ପଦ୍ମଶ୍ରୀଦେମହେର୍ବାନ୍ଦାଶ୍ରୁତିଜ୍ଞାନ୍ମସର୍ବ୍ୟାଗ୍ନଂ

DE KYI NGO TSAR PAK TU MAY PA YI ୧

Wonderful bliss and happiness beyond measure

ଶ୍ଵର୍ତ୍ତନ୍ କାନ୍ ଶ୍ଵର୍ତ୍ତନ୍ ପୁଷ୍ଟିକାନ୍ ଦେଵମନ୍ଦିର୍ ୧

DE WA CHEN SHAY CHA WAY SHING KAM DER ୧

are in this Pure Land known as Dewachen.

ଶର୍ମାନ୍ କୁଳ୍ପନ୍ ମେମନ୍ ଦ୍ୱାରା ପ୍ରେତ୍ ଶ୍ରୀମଦ୍ ପରମାତ୍ମା ୧

SANG GYE CHANG SEM PAK MAY KOR GYEE KOR ୧

surrounded by a retinue of countless Buddhas and
Bodhisattvas.

ପଦ୍ମଶ୍ରୀଦେମହେର୍ବାନ୍ଦାଶ୍ରୁତିଜ୍ଞାନ୍ମସର୍ବ୍ୟାଗ୍ନଂ

DAK NI DI NAY TSAY PÖ JUR MA TAK ୧

May I be born there as soon as I pass
from this life,

CHE WA ZHEN GYEE PAR MA CHÖ PA RU ፭
without any intervening birth.

ସୁର୍ଯ୍ୟାଶ୍ଵରୀଏତ୍ସମ୍ବନ୍ଧିତ ପ୍ରକାଶକୁ ପରିମାଣିତ କରିବାକୁ ପରିଚାରିତ ହେଲା

CHOK CHÜ SANG GYE CHANG SEM TAM CHAY KYEE ☽
may all the Buddhas and Bodhisattvas of the ten
directions

୬୫. ସୁଧା ପକ୍ଷିନୀଯାତ୍ମକ ଶକ୍ତିକୀୟାନ୍ତିରଂ

TAY YA TA ♫ PEN TSAN DRI YA AWA BODHA NI SO HA ♫

ମୁଖ୍ୟମନ୍ତ୍ରୀଙ୍କାରୀଙ୍କ ପରିଷଦ୍ୟରେ ଏହାର ପରିଚୟ ଦେଇଲାଗଲା

TE RU CHAY NAY NANG TAY SHEL TONG SHOK 은

When I am born there, may I see Amitabha's face. This aspiration prayer that I have made,

শেশল'ম'দ'ন'শু'ষ'প'র'শ'ৰ'শ'ন'স'ন'হ'শ'ব'য'ক'

KEK MAY DRUP PAR CHIN GYEE LAP TU SÖL

grant their blessings that it may be fulfilled without obstacle.

१०१

ସଦେକ୍ଷେତ୍ରଶାସ୍ତ୍ରୀୟରେ ହୃଦୟରେ
କୁଣ୍ଡଳାମାରୀରେ ପରିଚ୍ଯନ୍ତେ କାହାରୁ
ଯଥାଶାଶବ୍ଦୀରେ ପରିଚ୍ଯନ୍ତେ କାହାରୁ
ଏହାରୁ

DAY CHEN TSOK CHI KOR LOR TA ROL PA/ DÜ SUM JAL WAY TER CHEN KARMAPA/ YAP SAY JÜ PAR CHAY PAY SI TSO DIR/ KAL

Forever enjoying the feast offering of Great Bliss, great treasure of the Buddhas of the three times, Karmapa, may you with all your lineage of lamas and disciples remain firmly

PA KAL PAY BAR DU SHAP TEN SOL/ KANG KI SAB SANG SUNG KI SANG WA LA/ TÖ SAM DRUP PA NYING POR JAY PA YI/ PONG DANG LO PAY DAY
in the ocean of conditioned existence for eons and eons. May the community of those who renunciates and learned ones who actualize the heart of listening, contemplation, and

କୁମରାବନରାତର୍ଦିଵି । ଦ୍ୱାରା ଶ୍ରୀକୃଷ୍ଣଙ୍କୁ ସୁଧୂରତିଥିବା ॥

NAM TAM CHAY NI/ YAR JI CHU WO TA BUR JAY JUR CHI/
accomplishment in the secret of your profound secret speech increase like the rivers of summer.

LAMA CHENNO DRIN CHEN TSA WAY LAMA CHENNO/ NAMO GURU/ RIK JAYCHAP DA TEN DANG DRO WAY GÖN/ DÜ SUM JAL WAY CHI ZUK Lama
hear me! Supremely kind Lama hear me! Namo Guru! Master pervading hundreds of enlightened families, protector of the Doctrine and beings, manifestation in common of .

ଗୁଣପରି ବିଷଣୁଦ୍ୱାରା କରିବାରେ ଅନୁମତି ଦେଇଥିଲା ।

KARMAPAY/ SHAP PAY TEN CHING DZAY TRIN JAY JUR CHI/ TRIN LAY CHO TA KUN TU CHAP JUR CHI/ DAY DEN RAP GÜ DUNG WAY SOL DEP NA/
the Glorious One of the three times, Karmapa, may the lotus of your feet remain firmly and the activity of your deeds increase. May your Buddha activity extend to the furthest limit in all directions. Having prayed thus with faith and intense devotion and yearning, through the power of the truth of the intention of the ocean of Glorious Ones, the three

କୁଶନୁମକୁମର୍ମକେର୍ମସନ୍ଧା କେନ୍ତିନକୁମରନନ୍ଦନପରିଷଦକୁମର୍ମସଗୀଣ ହିଙ୍କାନକୁମରପରିଦେଵକୁମର୍ମସର୍ବା

TSA SUM JAL WA JAM TSÖ TUK CHAY DANG/ CHÖ NYI NAM PAR DA PAY DEN TOP CHI/ JI KAY MÖN PAY DÖN CHEN NYUR DRUP SHO/
Roots, and the completely pure True Nature, may the tremendous meaning of this aspiration quickly be accomplished just as it was uttered.

ଓঁ

। প্রকৃত্যাকৃষ্ণন্দেশ্বরী পূর্ণবিষ্ণু ।। প্রদেশসম্মত্ত্বাকৃত্যাকৃষ্ণন্দেশ্বরী ।। ত্বরিত্বৈচ্ছন্দ্রৈন্দ্রিয়া ।। ক্ষেত্রাদ্বক্ষেত্রে

PEMAI JALTSAP TEN DANG DRO WAI GÖN/ MA ONG SANGJAY JALTSAP MA PAM PA/ TAI SITU PEMA DÖNYÖ CHI/ SHAP PAY TEN CHING
Regent of Pema, protector of the Teaching and of beings, future Buddha – Regent Ma Phampa, Tai Situ Pema Dönyö, may the lotus of your feet remain firm and your

বৰ্দ্ধিন্ত্বসূৰ্তি

DZAY TRIN JAY JUR CHIK/
enlightened activity increase.

। পূৰ্বায়ণদ্বিষণবেদাসক্তৈশ্চিন্দ্ৰিয়ে ।। ক্ষেত্ৰাদ্বক্ষেত্ৰেযুৰ্বৰ্দ্ধিন্ত্বসূৰ্তি ।।

TAYAY MIK MEY TSEY WAI TER CHEN PÖ/ NAMPAR NANGDZAY RIK DROL TRULPAI KU/ JAMGÖN LODRÖ CHÖ CHI
Through the vast treasury of limitless, non-referential love, emanation of awareness and liberation of Nampar Nangdzay –

ন্যিমা । ক্ষেত্ৰাদ্বক্ষেত্ৰেযুৰ্বৰ্দ্ধিন্ত্বসূৰ্তি

NYIMA YI/ SHAP PAY TEN CHING DZAY TRIN JAY JUR CHIK/
Jamgön Lodrö Chöchi Nyima – may the lotus of your feet remain firm and your enlightened activity increase.

শ্রীদান্ত্বিপর্যবেক্ষণশুক্রপাতা । পুনর্মুদ্রণসহস্রীব্দগুরুকুমারক্ষয় । শ্রুতিকৃষ্ণশাস্ত্রবিপ্রসূন্ধৰ্মক্ষয় । বৈষণবদ্বিহুর্তীর্থ

SI DANG SHIWAI PAL JI TSEMO LAY/ PUL JUNG SANGWAI DAKPO NAMTRUL CHOK/ JALTSAP DRAKPA MINJUR GOCHA YI/ SHAP PAY TEN CHING
From the pinnacle of all that is good in conditioned existence and in peace, the supreme, splendid emanation of the Lord of Secrets, known as Gyaltsap, Minjur Gocha, may the

কৰ্মসূক্ষ্মশুরুত্বে । গোপক্ষে কুবাশশুভ্রিমন্তব্যদণ্ড । ক্ষেত্রাদিকুমারদ্বারীব্দৰূপশুরুত্বে । প্রাণদীপবিষণবদ্বিহুর্তীর্থ ।

DZAY TRIN JAY JUR CHI/ KÖNCHOK TSAWA SUM JI JINLAP DANG/ CHÖNYI NAMPAR DAKPAI DEN DRAY CHI/ LAMAI SHAP PAY YÖN DU TEN PA
lotus of your feet remain firm and your enlightened activity increase. As the expression of the blessing of the Three Jewels and Roots and the truth of the pure Dharma essence,

কৰ্মসূক্ষ্মশাস্ত্রবিদ্বুৎশুরুত্বে ।

DANG/ DZAY TRIN CHOK TAR CHAP CHING JAY JUR CHI/

may the lotus of the lama's feet remain long, and his enlightened activity, extending to the limits of all directions, increase.

୭୭

। ଏକ୍ଷେତ୍ରପାତ୍ରଙ୍କଷିତରେ ଦେଖିଲୁଗାରେ ଏହାରେ ଏକାକିନୀତିରେ ଏହାରେ ଏହାରେ ଏହାରେ

DRUP TEN NYINGPO KAGYU RINPOCHE/ TENPA DZINPAI CHUNG CHOK DROWAI GÖN/ PALDEN LAMA RANGJUNG KUNCHAP CHI/ CHOK KI Supreme amongst the Holders of the Teaching of the essential practice lineage – the precious Kagyu, glorious Lama Rangjung Kunchap – please, may the lotus of the feet of your

୪୫

শুভ্রাণুরিক্ষণসদ্বিশা পক্ষে সর্বান্তোন্মু

TRULKUI SHAP PAY TAK TEN SOL/
supreme Nirmanakaya always remain steadfast

ଦୁଃଖ-ପଦ୍ମାବନ-କୁଦ୍ରଶ୍ଵର-ପରିକୁଳ-ପରିକଳ୍ପନା-ପରିହିନୀ । ଏଥରାଙ୍କ-ପଦ୍ମବିଦ୍ଧ-ପରିଷମା-କୁଳ-ପରିଯାତ୍ରି-କୁଳ

DAK SHANG KAGYU TENPAI JALTSEN DZIN/ PAK NOR DUN DANG TÖ SAM GOMPAI CHUK/
[*Lama Norlha Rinpoche's prayer:*] Holding aloft the Victory Banner of the Dagpo and Shangpa Kagyu Teachings,

LHA CHIK TUKJAY CHENPOI NALJORPA/ DREL TSAY DÖN DEN LAMAR SOL WA DEB/ CHOK DANG TUNMONG NGÖDRUP TSAL DU SOL/
you are endowed with the seven kinds of spiritual wealth and the wisdom of hearing, reflection, and meditation. Accomplished in the nature of the deity who embodies Great
Compassion, you benefit all who meet you. Lama, we pray to you: grant us the supreme and ordinary attainments.

དྲୟାତ୍ମକ ପରିବର୍ତ୍ତନ ଏବଂ ପରିବର୍ତ୍ତନରେ ଆଶାରୀ ହୁଏଇବାରେ ଆଶାରୀ ହୁଏଇବାରେ ଆଶାରୀ ହୁଏଇବାରେ ଆଶାରୀ ହୁଏଇବାରେ

PAL DEN LA MAY SHAP PAY TEN PA DANG/ KA NYAM YONG LA DAY CHI JUNG WA DANG/ DA ZHEN MA LÜ TSOK SAK DRIP JANG NAY/ NYUR DU
May the lotus feet of the glorious lamas remain firm, may happiness and prosperity arise for beings as vast as space, may I and all others gather the accumulations and purify the

SANG JAY SA LA GÖ PAR SHO/
obscurations, and be quickly established on the level of Buddhahood

༄༅

[Dedication of Merit]

। ພେଦ' ອମଣ' ନା' ଯିଏ' ସମା' ତଦ' ଶକ୍ଷିଷଣ' ପ' ଲିନ' ।
SÖ NAM DI YEE TAM CHAY ZEE PA NYEE

Through this merit may beings, having won omniscient perception,

ସୁନ' ନୟ
CHAY NAY

। ଶ୍ରୀ ଶ' କ' ନା କି ଶ' ପ୍ଲମଣ' ନନ୍ଦୁ ଶାସ' ପ' ଯି
CHE GA NA CHI BA LAP TRUK PA YI

May all beings be liberated from the ocean of existence and its surging waves of birth, old age, sickness and death.

ଚିତାର' କ୍ୟେନ' ପା ତଙ୍ଗ
CHI TAR KYEN PA TANG

। କୁନ' ତୁ ଝାଂ ପୋ ତେ ଯାଂ ତେ ଝିନ' ତେ
KUN TU ZANG PO TE YANG TE ZHIN TE

all-knowing wisdom of the possibilities of manifestation, and Samantabhadra has too. I would follow their example, so I dedicate all this virtue

। ସିଦ' ଶାନ' ଲେଖ' ପନ୍ଦିତ' ଶ' କୁମଣ' ପାମ'
TOP NAY NYAY PAY DRA NAM PAM

defeat all harmful enemies.

। ଜମ' ପାଲ' ପା ଵୋ
JAM PAL PA WÖ

Heroic Manjusri has the

। ଶିଦ' ପନ୍ଦିତ' ମହାରାଜ' ପାନ୍ଦିତ' ପା ଶକ୍ତି
SEE PAY TSO LAY DRO WA DRÖL WAR SHOK/

। ତେ ତକ' କୁନ' କ୍ୟାଇ ଶୁ ସନ୍ଦା ଲୋପ' ଚିନ୍ଦି
TE TAK KUN KYI JAY SU DAK LOP CHING

GE WA DI DAK TAM
GE WA DI DAK TAM

པ ད ར ས ཉ ན བྷ

CHAY RAP TU NGO

completely.

15. ພ ດ ດ ຍ ລ ສ ນ ຕ ກ

GE WA DI YEE CHE WO KUN

By this virtue, may all beings,

ନ ଯ ଏ ଶ କୁ ଶ ପ ର ଶ ପ ର

TAM PA KU NYEE TOP PAR SHOK/

that arise from merit and wisdom.

55. 3

TANG

and

15. ພ ດ ດ ມ ປ ດ ດ ບ ດ ພ ຊ ກ

GEN DÜN MI CHAY DÜN MAY CHIN LAP KYEE

by the blessings of the unwavering
resolution of the Sangha,

15. ພ ດ ດ ບ ດ ດ ພ ຊ ກ ດ ດ ຖ ດ

SÖ NAM YE SHAY TSOK DZOK NAY

having perfected the accumulations of
merit and wisdom,

15. ພ ດ ດ ບ ດ ດ ພ ຊ ກ ດ ດ ຖ ດ

SÖ NAM YE SHAY LAY JUNG WA

obtain the two sacred Kayas

କ ଏ ଲ ଔ ମ ି ତ ଶ ର ପ ଦ କ ପ ନ ଶ ପ

CHÖ NYEE MI JUR DEN PAY CHIN LAP

by the blessings of the unaltering
truth of the Dharmatā,

15. ພ ດ ດ ຟ ດ ດ ບ ດ ດ ຖ ດ

JI TAR NGO WA MÖN LAM DRUP PAR SHOK/

may this aspiration prayer of dedication be fulfilled.